



HÉLÈNE PORTEFAIX

Traductrice anglais - français

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice, relectrice et rédactrice indépendante

2012 - Actuel

- Traduction générale : projets de types variés, y compris traduction commerciale et technique, transcr  ation, SEO, localisation de site web, création de contenu, relecture.
- Domaines d'expertise divers : tourisme, e-commerce, marketing, publicité, arts et divertissement, sciences sociales, textile, nutrition, cosmétique, entreprises, organisations internationales, journalisme, etc.
- Nombreux clients prestigieux, dont Oxfam, INEOS, Marks & Spencer, Clarks Shoes, National Museums Scotland, BODUM, Marionnaud, Colart, William Grant & Sons, et beaucoup d'autres.
- Traduction littéraire :   chantillons variés disponibles sur demande (livres pour enfants, textes autobiographiques, litt  raiture contemporaine).

Cloggs.fr - Traductrice et créatrice de contenu en ligne

2007 - 2011

Localisation du site web Cloggs.co.uk. Traduction, création et gestion continues de l'intégralité du contenu en ligne sur Cloggs.fr. Tâches d'administration web variées.

St Edmund Campion School - Assistante de langue étrangère

2005 - 2007

Enseignement du français aux élèves anglais âgés de 11 à 17 ans

FORMATION

Maîtrise LLCE Anglais - Université de Toulouse Le Mirail

2005 - 2006

Spécialité choisie : traduction littéraire. Mémoire de maîtrise : traduction commentée du roman *Tales of Innocence and Experience*, d'Eva Figes.

Licence LLCE Anglais - CPGE Saint-Sernin / Université de Toulouse Le Mirail

2002 - 2005

Admissible à l'  cole Nationale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (Lyon) et de Cachan (Paris)    l'issue des deux années d'hypokhâgne/kh  gne.

Baccalauréat, mention Très Bien - Lycée d'Arsonval, Brive - 2002

TARIFS ET INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

- Traduction commerciale : de 0,07 à 0,08 EUR par mot (source)
- Traduction littéraire : de 0,08 à 0,10 EUR par mot source (ou 20,00 EUR par feuillet traduit). Rétention des droits d'auteur sur l'œuvre traduite.
- Logiciel TAO : SDL Trados 2017
- Capacité journalière max. : 2 500 mots (sources)
-   chantillon de traduction gratuit produit sur demande (max. 300 mots)
- Je rends toujours le travail en temps et en heure, et je réponds immédiatement aux e-mails pour faciliter la collaboration.

PROFIL

Langue maternelle : français
Langue source : anglais
Langue cible : français (France)

N  e dans le Sud-Ouest de la France en 1984, je vis à Birmingham, au Royaume-Uni, depuis 2005. Passionnée par les langues et la litt  raiture, j'ai fait mes études à Toulouse, d'abord en CPGE au lycée Saint-Sernin puis à l'université de Toulouse Le Mirail, où j'ai découvert et cultivé un talent naturel pour la traduction. Combinant une parfaite maîtrise de l'anglais à un grand talent d'écriture en français, j'exerce comme traductrice indépendante depuis 2012. Outre ma vaste expérience en traduction générale et commerciale, ma créativité fait de moi une excellente candidate pour le travail de traduction littéraire.

COMPÉTENCES

- Traduction
Production de traductions soignées et bien écrites, avec parfaite rigueur terminologique et orthographe impeccable.
- Transcr  ation & Rédaction
Production de contenu de haute qualité, tenant compte de l'audience cible, de l'image de marque du client et de l'objectif du texte communiqué.
- Localisation de site web
Expertise linguistique et solide expérience des plateformes, codes et formats web.
- Traduction littéraire
Travail stylistique méticuleux pour restituer l'aura du texte et faire entendre la voix de l'auteur. Excellents talents d'écriture pour les romans, la litt  raiture contemporaine et les livres pour enfants.